

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

AMABWIRIZA AGENGA ISOKO RY'IMIGABANE N° 11 ASHYIRAHO IKIGEGA CY'IHWANYABWISHYU MU RWANDA

Gishingiye ku Itegeko n° 11/2011 ryo kuwa 18/05/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'ya 4;

Gishingiye ku Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'imari n'imigabane, cyane cyane mu ngingo yaryo, iya 55 n'ya 56;

Gishingiye ku Itegeko n° 40/2011 ryo kuwa 20/09/2011 rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;

Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyitwa "IKIGO" mu ngingo zikurikira, cyemeje amabwiriza akurikira:

Ingingo ya mbere: icyo aya Mabwiriza agamije

Icyo aya Mabwiriza agamije ni ugushyiraho Ikigega cyitwa Ikigega cy'ihwanyabwishyu kigamije gutanga indishyi ku bantu bahura n'igihombo cy'amafaranga bitewe n'igikorwa iki n'iki cyo kunyereza amafaranga cyangwa cy'amananga gikozwe n'ugura n'ugurisha ku giti cye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane wemewe, umuhagarariye cyangwa umujyanama mu byerekeye ishoramari cyangwa se undi mukozi w'uwo muntu ugura n'ugurisha ku giti cye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa w'uwo mujyanama mu

CAPITAL MARKET REGULATION N°11 ESTABLISHING THE COMPENSATION SCHEME IN RWANDA

Pursuant to the Law n° 11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority especially in its articles 3 & 4;

Pursuant to the law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market, especially in its articles 55 & 56;

Pursuant to the law n° 40/2011 of 20/09/2011 regulating the Collective Investment Schemes especially in its article 64;

The Capital Market Authority hereinafter referred to as the "AUTHORITY", decrees:

Article 1: Purpose:

The purpose of these regulations is to establish a Scheme to be known as the Compensation Scheme for the purpose of compensating persons who suffer pecuniary loss from any defalcation or fraud committed by any licensed dealer, its representative or investment adviser or any employee of such dealer or investment adviser or by any officer or employee of a Stock Exchange;

REGLEMENTS DU MARCHE DES CAPITAUX N° 11 PORTANT CREATION DU FONDS D'INDEMNISATION AU RWANDA

Vu la Loi n° 11/2011 de la 18/05/2011 portante création de l'Autorité des marchés des capitaux, spécialement en ses articles 3 et 4

Vu la Loi n° 01/2011 de la 10/02/2011 portante régulation du marché des capitaux au Rwanda, spécialement en ses articles 55 et 56;

Vu la Loi n° 40/2011 de la 20/09/2011 portante régulation des fonds d'investissements collectifs au Rwanda, spécialement en son article 64;

L'Autorité des marchés des capitaux, ci-après dénommée "l'AUTORITE", adopte les règlements suivants:

Article premier: Objet des présents Règlements

Les présents Règlements ont pour objet de créer un fonds intitulé « Fonds de compensation » destiné à indemniser les personnes ayant subi des pertes pécuniaires suite aux actes de détournement ou de fraude quelconques commis par un concessionnaire quelconque ou son représentant ou un conseiller en placement ou un employé de ce concessionnaire ou de ce conseiller en placement ou par tout fonctionnaire ou employé d'une Bourse.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

byerekeye isoko ry'imari n'imigabane cyangwa se umukozi uyu n'uyu w'isoko ry'imari n'imigabane.

Umuntu uyu n'uyu wakoze cyangwa wanze gukora igikorwa bigatuma Ikigega gitanga indishyi arakurikiranwa.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya Mabwiriza:

“**Itegeko**” bivuga Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga Isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Ikigega cy'ihwanyabwishyu**” cyangwa “**Ikigega**” rigumana igisobanuro ryahawe mu Itegeko;

“**Ikigo**” bivuga Ikigo cya Leta gishinzwe kugenzura isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Inama y'Ubutegetsi**” bivuga Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo cya Leta gishinzwe ibijyanye n'isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda;

“**Komite ishinzwe indishyi**” bivuga Komite y'Inama y'Ubutegetsi ishinzwe ibibazo by'indishyi;

“**Ikigo cyahawe icyemezo**” kigumana ibisobanuro cyahawe mu Itegeko.

To have recourse against any person, the actions or inactions of which, have resulted in a payment from the Scheme.

Article 2: Definitions

In these regulations:

“**Act**” means the law No 01/2011 of 10/02/2011 regulating the Capital market in Rwanda;

“**Compensation Scheme**” or “**Scheme**” has the same meaning as is assigned to that Expression under the Act;

“**Authority**” means the Public Institution charged with the regulation of capital market in Rwanda;

“**Board**” means board of directors of Capital Market Authority;

“**Compensation Committee**” means the Committee of the Board charged with the compensation matters;

“**Licensed Entity**” has the same meaning as in the Act.

Exercer un recours à l'encontre d'une personne quelconque dont les actes ou les omissions ont donné lieu à l'obligation du Fonds d'effectuer un paiement.

Article 2: Définitions

Aux fins des présents Règlements:

« **Loi** » signifie la Loi n° 01/2011 de la 10/02/2011 portant réglementation du marché des capitaux au Rwanda ;

« **Fonds d'indemnisation** » ou « **Fonds** » a la même signification que celle qui lui est assignée dans la Loi;

« **Autorité** » désigne l'institution publique chargé de la réglementation du marché des capitaux au Rwanda ;

« **Conseil** » signifie le Conseil d'administration de l'Autorité des marchés des capitaux;

« **Comité d'indemnisation** » signifie le comité du Conseil chargé des questions d'indemnisation ;

« **Entité agréée** » à la même signification que celle lui assignée dans la Loi.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Ingingo ya 3: Ikigega cy'ihwanyabwishyu

Umutungo w'Ikigega ugizwe n'ibi bikurikira:

- (a) amafaranga ashobora kwemezwa n'Inama y'Ubutegetsi agenewe Ikigega;
- (b) amafaranga abantu bahawe icyemezo bategekwa kwishyura mu Kigega;
- (c) amafaranga y'inyungu cyangwa y'urwunguko avuye mu mafaranga yashowe mu Kigega;
- (d) amafaranga Ikigo cyishyuje cyangwa ayishyujwe mu izina ryacyo ku bigo byananiwe kuzusa inshingano zabyo bigatuma Ikigega gisabwa kwishyura;
- (e) amafaranga yakiriwe agenewe Ikigega avuye ahandi hantu hemewe n'Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo.

Amafara ng a Ikigo cyakusanije ashobora gushorwa n'Ikigega hakurikijwe uburyo bugenwe n'Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo.

Ingingo ya 4: Komite ishinzwe indishyi

Ikigo gishyiraho Komite ishinzwe ingwate (yitwa "Komite" mu ngingo zikurikira) kandi iyo Komite iba ari iy'Ikigo ishyirwaho kugira ngo ijye itanga ibyifuzo ku birebana no kugena no gutanga indishyi igomba gutangwa n'Ikigega.

Article 3: Compensation Scheme

The Scheme shall consist of:

- (a) such sums of money as may be approved by the Board for the purpose of the Scheme;
- (b) such moneys as are required to be paid into the Scheme by licensed persons;
- (c) such sums of money as accrued from interest and profits from monies placed in the Scheme;
- (d) such sums of money recovered by or on behalf of the Authority from entities whose failure to meet their obligations to result in payments from the Scheme;
- (e) Such sums of money as are received for purposes of the Scheme from any other source approved by the Board of the Authority.

Moneys that have been accumulated to the Scheme may be invested by the Scheme in such manner as may be determined by the Board of the Authority.

Article 4: Compensation Committee

The Authority shall appoint a Compensation Committee (hereinafter referred to as the "Committee") of the Authority to make recommendations with regard to assessing and awarding compensation out of the Scheme.

Article 3: Fonds d'indemnisation

Le Fonds est constitué de ce qui suit :

- (a) les sommes d'argent qui peuvent être approuvées par le Conseil au profit du Fonds;
- (b) les sommes qui doivent être versées au Fonds par des personnes titulaires d'une autorisation;
- (c) les sommes d'argent générées par les intérêts et les bénéfices provenant des sommes placées dans le Fonds;
- (d) les sommes d'argent recouvrées par ou au nom de l'Autorité auprès des entités qui, suite à la violation de leurs obligations, ont obligé le Fonds d'effectuer des paiements;
- (e) les sommes d'argent qui sont reçues au profit du Fonds en provenance de toute autre source approuvée par le Conseil de l'Autorité.

Les sommes qui ont été accumulés au Fonds peuvent être investies par le Fonds d'une manière qui peut être déterminée par le Conseil de l'Autorité.

Article 4: Comité d'indemnisation

L'Autorité doit créer un Comité d'indemnisation (ci-après dénommé «le Comité») de l'Autorité chargé d'émettre des recommandations en rapport avec l'évaluation et l'attribution de l'indemnisation devant être versée par le Fonds.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Komite igomba kuba igizwe n'abantu batari hasi ya batatu kandi batarenze batanu kandi Ikigo gihitamo umwe muri bo kugira ngo abe perezida wa Komite.

Iyo Komite ibona nezako hari ikosa ryakozwe n'umuntu ukora ibikorwa bigenzurwa cyangwa n'ikigo cyahawe icyemezo ishobora kubitangaza hakurikijwe uburyo buvugwa mu Mugereka kigasaba umukiriya bireba w'uwo muntu ukora ibikorwa bigenzurwa uvugwa mu itangazo kandi wemezako yagize igihombo bitewe n'iryo kosa kugira ngo asabe indishyi.

Itangazo ritanzwe hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (3) rigomba:

- (a) gutangazwa mu kinyamakuru kimwe cyangwa byinshi bisohoka buri muni kandi bigera muri rusange mu Rwanda;
- (b) kugaragaza itariki itari hasi y'amezi atatu (3) nyuma y'itangwa ry'itangazo cyangwa se mbere y'itariki ubusabe bw'indishyi bushobora gukorerwaho hakurikijwe ibivugwa mu gika cya 5.

Komite ishizweho igomba kugira inshingano yo kugena no gusuzuma inyandiko ndetse n'ibindi bimenyetso byatanze mu rwego rw'ubusabe bw'indishyi bwakozwe hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (5) cy'iyi ngingo. icyemezo cya Komite kubirebana n'isuzuma cyangwa no kwemerera indishyi kigomba gushyikirizwa Inama y'Ubutegetsi kugira ngo icyemeze.

The Committee shall be composed of not less than three and not more than five members, and the Authority shall appoint one member to be its chairman.

Where the Committee has reason to believe that a regulated person or any licensed entity has committed a default, it may publish a notice, in the form prescribed in the Schedule, inviting a qualifying client of the regulated person named in the notice who believed he has sustained loss as a result of such default to claim compensation.

A notice published under paragraph (3) shall –

- (a) be published in one or more local newspapers that are published daily and circulating generally in the Rwanda.
- (b) Specify a date, not being earlier than 3 months after publication of the notice, on or before which a claim for compensation may be made under paragraph 5.

The Committee appointed shall be responsible for assessing and examining of the documents and other evidence produced in support of the claim by an application made under paragraph (5) of this article. The decision of the Committee on any such assessment or award shall be referred to the Board for approval.

Le Comité doit être composé d'au moins trois (3) et d'au plus cinq (5) membres au sein desquels l'Autorité nomme un président du Comité.

Lorsque le Comité a des raisons de croire qu'une personne réglementée ou toute entité agréée a commis un manquement, elle peut publier un avis, sous la forme prescrite en Annexe, lequel avis invite le client admissible de la personne réglementée nommé dans l'avis qui a subi des pertes en raison de ce manquement de réclamer une indemnité.

Un avis publié en vertu de l'alinéa (3) doit:

- (a) être publié dans un ou plusieurs journaux locaux qui sont publiés quotidiennement et qui sont; généralement diffusés au Rwanda ;
- (b) spécifier une date, qui ne doit pas intervenir moins de trois (3) mois après la publication de l'avis, à laquelle ou avant laquelle une demande d'indemnisation peut être faite en vertu de l'alinéa 5.

Le Comité nommé est chargé de l'évaluation et de l'examen des documents et autres preuves à l'appui de la réclamation formée dans une demande adressée en vertu de l'alinéa (5) du présent article. La décision du Comité sur toute évaluation ou attribution doit être renvoyée au Conseil pour approbation.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Komite igomba gushyiraho amategeko arebana no kugena indishyi zitangwa agomba kwemezwa n'Inama y'Ubutegetsi kandi Komite igomba kubahiriza ayo mategeko mu kugena indishyi hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (1).

Komite ishyiraho uburyo bunyuzwe mu mucyo kandi bukwiye bukurikizwa mu gukora iperereza ku busabe ubu n'ubu bw'indishyi bukozwe hakurikijwe aya Mabwiriza.

Ikigo kigomba gukora ku buryo inyandiko zose zikubiyemo impaka yakoze zibikwa mu buryo bunozwe kandi kigasabako zikorera igenzura.

Ingingo ya 5: Gusaba indishyi

Iyo umukiriya bireba w'umuntu ukora ibikorwa bigenzurwa cyangwa w'ikigo cyahawe icyemezo agaragajeko yahuye n'igihombo bitewe n'igikorwa cyo kunyereza amafaranga cyangwa cy'amanyanga gikoze ku itariki yagenwe cyangwa nyuma yayo gikoze:

- (i) n'umuntu uyu n'uyu wahawe icyemezo cyangwa umuhagarariye;
- (ii) n'umukozi uyu n'uyu w'umuntu wahawe icyemezo cyangwa umuhagarariye;
- (iii) n'umukozi mukuru cyangwa n'umukozi usanzwe uyu n'uyu w'isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane;
- (iv) ku birebana n'igikorwa gikorera igenzura, umukiriya bireba ashobora gusaba Ikigega indishyi bitewe n'icyo gihombo.

The Committee shall make rules approved by the Board relating to the assessment of compensation payable and the assessment of compensation by the Committee under paragraph (1) shall be in accordance with such rules.

The committee shall establish procedures that are fair and reasonable in its inquiry into any claim made under these regulations.

The committee shall cause all records of its proceedings to be maintained in proper form, and to be audited.

Article 5: Application for Compensation

Where a qualifying client of a regulated person or entity sustains a loss as result of any defalcation or fraud committed on or after the appointed day by –

- (i) any licensed person, or its representative or;
- (ii) any employee of such licensed person or its representative; or
- (iii) by any officer or employee of a Stock Exchange;
- (iv) in relation to regulated activity, the qualifying client may claim compensation from the Scheme in respect of such loss.

Le Comité doit établir des règles approuvées par le Conseil, lesquelles règles sont relatives à l'évaluation de l'indemnisation à verser et l'évaluation de l'indemnisation par le Comité en vertu de l'alinéa (1) doit être en conformité avec ces règles.

Le Comité doit établir des procédures équitables et raisonnables dans le cadre de ses investigations sur toute réclamation faite en vertu des présents Règlements.

Le Comité doit faire en sorte que les enregistrements de ses travaux soient conservés en bonne et due forme et être vérifiés.

Article 5: Demande d'indemnisation

Lorsqu'un client admissible d'une personne réglementée ou d'une entité subit une perte à la suite des actes de détournement de fonds ou de fraude commis au jour ou après le jour fixé par :

- (i) une personne quelconque autorisée ou son représentant;
- (ii) un employé quelconque d'une telle personne autorisée ou son représentant;
- (iii) un fonctionnaire ou un employé quelconque d'une Bourse;
- (iv) par rapport à l'activité réglementée, le client admissible peut, suite à cette perte, réclamer une indemnisation auprès du Fonds.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Ubusabe bw'indishyi buvugwa mu gika cya (1) bushobora kuba bukubiyemo ubusabe bw'indishyi ku mafaranga yakoreshejwe mu rwego rwo gutanga ibimenyetso byerekanako ubusabe bw'indishyi bufite ishingiro.	A claim under paragraph (1) may include a claim for the costs reasonable incurred in and incidental to the making in proving of the claim.	Une réclamation formulée en vertu de l'alinéa (1) peut comprendre une réclamation pour les frais raisonnables liés directement et accessoires à l'accomplissement de l'obligation de prouver la réclamation.
Ubusabe bw'indishyi buvugwa mu gika cya (1) bushobora gushyikirizwa Komite:	A claim under paragraph (1) shall be lodged with the Committee:	Une réclamation en vertu de l'alinéa (1) doit être déposée auprès du Comité:
(a) iyo habaye itangazwa rivugwa mu ngingo ya 4(3) ku itariki yagenwe mu itangazo cyangwa mbere yayo;	(a) if a notice under the article 4 (3) has been published, on or before the date specified in the notice; or	(a) si un avis en vertu de l'article 4 (3) a été publié, au plus tard à la date indiquée dans l'avis ;
(b) iyo hatabaye iryo tangazwa mu gihe cy'amezi atatu (3) nyuma y'uko usaba indishyi amaze kumenya ikosa ryabaye ryatumye hasabwa indishyi.	(b) if no such notice has been published, within three months after the day the claimant first became aware of the default giving arise to the claim.	(b) si aucun avis n'a été publié, dans les trois mois après le jour où le réclamant demandeur a eu pour la première fois connaissance du manquement donnant lieu à la réclamation.
Ubusabe bw'indishyi budatanzwe mu gihe cyagenwe kivugwa mu gika cya (3) buta agaciro keretse Komite iramutse ibigenye ukundi.	A claim that is not lodged with the time limit provided in the paragraph (3) is barred unless the Committee determines otherwise.	Une réclamation qui n'est pas déposée dans les délais prévus à l'alinéa (3) se prescrit à moins que le Comité n'en décide autrement.
Ubusabe bw'indishyi bugomba gushyikirizwa Komite hakurikijwe ubusabe bwo gusaba Ikigega indishyi bukorwa hakurikijwe inyandiko yuzuzwa yagenwe na Komite.	The claim shall be lodged with the Committee by making an application in the prescribed form by the Committee claiming compensation from the Scheme.	La réclamation doit être déposée auprès du Comité en faisant une réclamation dans le Formulaire prescrit par le Comité utilisé pour la réclamation de l'indemnisation auprès du Fonds.
Haseguriwe ibivugwa mu gika cya (1), ubusabe bw'indishyi bugomba:	Subject to paragraph (1), a claim shall be:	Sous réserve des dispositions de l'alinéa (1), une réclamation doit être:
(a) gutangwa hakurikijwe uburyo bwagenwe na Komite hakurikijwe aya Mabwiriza;	(a) Lodged in the form specified by the Committee for the purposes of this regulation;	(a) déposé suivant la forme prescrite par le Comité aux fins des présents règlements;
(b) kuzuzwa mu nyandiko yabigenewe no gushyirwaho umukono hakurikijwe inama	(b) Completed and signed in accordance with such direction and instructions as are	(b) dûment rempli et signé conformément aux directives et aux instructions incluses dans

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

n'amabwiriza bikubiye mu nyandiko y'ubusabe yuzuzwa;

included in the form; and

le formulaire;

(c) guherekezwa n'inyandiko zivugwa mu nyandiko y'ubusabe yuzuzwa.

(c) Accompanied by such documents as are specified in the form.

(c) accompagnée de documents tels que ceux prévus dans le formulaire.

Komite ishobora kwemera ikirego gitanzwe mu buryo butari ubuvugwa mu gika cya (6).

The Committee may accept a claim lodged otherwise than in accordance with the paragraph (6).

Le Comité peut accepter une réclamation déposée autrement que conformément aux dispositions de l'alinéa (6).

Iyo igihe cyose Komite isanga ari ngombwa, ishobora gukora iperereza ku busabe bw'indishyi butanzwe kandi ikamenyesha mu nyandiko uwatanze ubusabe imusaba kuboneka ku itariki iyi n'iyi cyangwa gutanga amakuru aya n'aya cyangwa gutanga izindi nyandiko izi n'izi cyangwa ibindi bimenyetso ku isaha n'ahantu havugwa mu itangazo yoherejwe. Iyo uwatanze ubusabe adashoboye kuboneka cyangwa se akananirwa gutanga ibimenyetso mu rwego rw'iryo perereza ku itariki ivugwa mu itangazo cyangwa se mu gihe kirekire gishobora kwemerwa na Komite bitewe n'impamvu iyi n'iyi, Komite ishobora kwanga ubusabe bwe.

If at any time the Committee considers it necessary so to do, it may hold an inquiry into the claim of the applicant and shall by notice in writing, inform the applicant to be present on such date or provide any information or produce any securities documents or statements of evidence, and at such time and place as may be specified in the notice. Where the applicant fails to appear or provide or produce evidence for such inquiry on the date set out in the notice or within such longer period as the Committee may allow in any particular case, the Committee may disallow the claim.

Si à tout moment le Comité estime qu'il est nécessaire de le faire, il peut mener une enquête sur la réclamation du requérant et doit, par avis écrit, informer le requérant en lui demandant d'être disponible à une telle date ou de fournir une information quelconque ou de produire des documents sur valeurs mobilières ou des déclarations des éléments de preuve en temps et lieu spécifiés dans l'avis. Si à la date spécifiée dans l'avis ou dans un délai plus long que le Comité peut donner dans un cas particulier le requérant ne comparait pas ou ne parvient pas à fournir ou produire des preuves dans le cadre d'une telle enquête, le Comité peut rejeter la demande.

Ingingo ya 6: Gutanga indishyi

Iyo imaze gukora iperereza ku busabe bw'indishyi, Komite ishikiriza Inama y'Ubutegetsi y'Ikigo ibyifuzo ku birebana n'ibintu bikurikira:

- (a) kuvuga niba ubusabe bw'indishyi bugomba kwemerwa, kwangwa mu gice cyabwo cyangwa kwangwa bwose;
- (b) kuvuga niba hari ikosa umuntu ukora ibikorwa bigenzurwa cyangwa se uwo

Article 6: Payment of Compensation

The Committee shall, after due inquiry into a claim for compensation, make its recommendation to the Board of the Authority on the following matters:

- (a) Whether the claim should be allowed, partially allowed or disallowed;
- (b) whether there has been a default by the regulated person concerned or any

Article 6: Versement de l'indemnisation

Le Comité peut, après avoir dûment enquêté sur une demande d'indemnisation, émettre des recommandations au Conseil de l'Autorité sur les questions suivantes:

- (a) préciser si réclamation doit être acceptée, acceptée en partie ou refusée;
- (b) préciser s'il y a eu un manquement de la personne réglementée concernée ou de la

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

bakorana ibikorwa yaba yarakoze;	associated person;	part de toute personne associée;
(c) itariki ikosa ryakoreweho;	(c) the date of the default;	(c) la date de manquement;
(d) kuvuga niba usaba indishyi afite uburenganzira bwo guhabwa indishyi n'Ikigega.	(d) Whether the claimant is entitled to compensation from the compensation scheme.	(d) Préciser si le requérant a droit à une indemnisation de la part du Fonds d'indemnisation.
Iyo ubusabe bw'indishyi bwemewe bwose cyangwa se hakemerwa igice cyabwo, ni ngombwa kugaragaza:	If the claim is allowed or partially allowed, to specify –	Si la réclamation est acceptée ou partiellement acceptée, préciser:
(i) amafaranga yose y'indishyi yagenwe gutangwa;	(i) The total amount of compensation determined to be payable;	(i) le montant total de l'indemnisation que l'on a décidé de payer;
(ii) umubare w'amafaranga yakoreshejwe muri ubwo busabe;	(ii) The amount of cost payable thereon;	(ii) le montant des coûts y afférents à payer;
(iii) itariki yo kwishyuriraho amafaranga avugwa mu gace (i) na (ii)	(iii) The time of payment of the amount referred to in sub-paragraph (i) and (ii).	(iii) le moment du paiement du montant visé au sous-alinéa et au point (ii).
(e) Iyo ubusabe bwanzwe cyangwa se bukemerwa igice, ni ngombwa kugaragaza impamvu hatanzwe icyo cyifuzo.	(e) If the claim is disallowed or partially allowed, the reasons for the recommendation should be given.	(e) Si la réclamation est rejetée ou partiellement acceptée, donner les motifs de la recommandation.
Iyo Inama y'Ubutegetsi yemeje ubusabe bw'indishyi ubu n'ubu ndetse n'umubare w'amafaranga y'indishyi agomba kwishyurwa igomba kubifatira icyemezo. Itangazwa ry'icyo cyemezo rikorwa mu nyandiko igenewe uwatanze ubusabe mu minsi itatu (3) y'akazi. Itangazo ry'icyo cyemezo rigomba kuba rikubiyemo ibintu bikurikira:	Where the Board approves any claim and the amount of compensation payable shall make an award in relation thereto. Notice of such award shall be given in writing to the applicant within three (3) working days.the notice of determination shall include the following;	Lorsque le Conseil approuve une réclamation quelconque et le montant de l'indemnisation à payer, il doit prendre une décision à cet effet. La notification de cette décision doit être donnée par écrit au requérant dans un délai de trois (3) jours ouvrables. La notification de la décision doit comprendre les éléments suivants :
(a) izina ry'umuntu wagaragaweho kuba	(a) the name of the person found to be in	(a) le nom de la personne qui est coupable de

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

- yarakoze ikosa;
- (b) itariki ikosa ryakoreweho;
- (c) amafaranga y'indishyi yagenwe ku buryo bw'agateganyo;
- (d) amafaranga y'indishyi agomba gutangwa hakurikijwe aya Mabwiriza.

- default;
- (b) the date of the default;
- (c) the provisional amount of compensation as determined;
- (d) the amount of compensation payable under these regulations.

- manquement;
- (b) la date de survenance du manquement;
- (c) le montant provisoire de l'indemnisation fixée;
- (d) le montant de l'indemnisation à payer en vertu des présents Règlements.

Iyo amafaranga Ikigega gifite adahagije ku buryo kitashobora kwishyura amafaranga yose y'indishyi asabwa kandi yemejwe hakurikijwe ibivugwa mu gika cya (3);

Where the amount at credit in Scheme is insufficient to pay the total amount of all the claims which have been allowed under the paragraph (3);

Lorsque les sommes dont dispose le Fonds sont insuffisantes pour payer le montant total de toutes les réclamations qui ont été acceptées en vertu de l'alinéa (3);

Ayo amafaranga Ikigega gifite agomba:

The amount credit shall-

Les sommes disponibles doivent:

- (a) Kwishyurwa usaba indishyi amafaranga ahari kikamusigaramo andi kizajya kimwishyura igihe kiboneye amafaranga;
- (b) iyo abasaba indishyi barenze umwe, ayo mafaranga barayasaranganywa noneho Ikigega kikabasigaramo andi kizajya kibishyura igihe kiboneye amafaranga;
- (c) Komite ishobora gufata icyemezo cyo kwishyura indishyi mu byiciro iyo gisanga ari ngombwa cyangwa bikwiye.

- (a) be paid to the claimant to the extent that the claim remains unpaid, and shall be charged against future receipts of the Scheme and paid out of the Scheme when there is money available in the Scheme;
- (b) in the case of more than one claimant, be apportioned among the claimants and to the extent such claims remain unpaid, shall be charged against future receipts of the Scheme and paid out of the Scheme when there is money available in the Scheme;
- (c) The Committee may decide to pay the compensation by instalments if it determines that it is necessary or appropriate to do so.

- (a) être versées au réclamant dans la mesure où la réclamation demeure impayée et être imputées sur les recettes futures du Fonds et payées par le Fonds lorsque les sommes seront disponibles dans le Fonds;
- (b) être, dans le cas de plus d'un réclamant, réparties entre les réclamants et dans la mesure où ces réclamations restent impayées, et être imputées sur les recettes futures du Fonds et payées par le Fonds lorsque les sommes seront disponibles dans le Fonds;
- (c) Le Comité peut décider de payer l'indemnisation par tranches s'il estime qu'il est nécessaire ou approprié de le faire.

Ingingo ya 7: Kujuririra Inama y'Ubutegetsi

Article 7: Appeal to the Board

Article 7: Recours au Conseil

Umuntu ubonako yarenganijwe n'icyemezo Komite yafashe mu kugena indishyi hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya (6) ashobora kujuririra Inama

A person aggrieved by a determination of the Committee under the Article (6), may within one month of receipt of a notice of determination,

Une personne lésée par une décision du Comité en vertu de l'article (6), peut, dans un délai d'un mois suivant la réception de la notification de la

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

y'Ubutegetsu igafata icyemezo cya nyuma ndakuka kandi ubwo bujuriye bugomba gutangwa mu gihe cy'ukwezi kumwe uhereye igihe amenyesherejweho icyo cyemezo kigena indishyi.	appeal to the Board whose decision shall be final.	décision, faire recours au Conseil dont la décision sera définitive.
Ishingiye ku bujuriye buvugwa mu gika cya (1), Inama y'Ubutegetsu ishobora:	The Board may in respect of an appeal under paragraph (1):	Le Conseil peut, dans le cas d'un recours en vertu de l'alinéa (1):
(a) gushimangira icyemezo cyafashwe na Komite;	(a) Affirm the determination of the Committee;	(a) confirmer la décision du Comité;
(b) kuvanaho icyemezo cyafashwe n'iyi Komite;	(b) Set aside the determination of the said Committee; or	(b) refuser de valider la décision dudit Comité;
(c) gufata icyemezo gisimbura icyafashwe n'iyi Komite.	(c) Substitute for the determination of the said Committee, its own determination.	(c) prendre sa propre décision qui remplace celle du Comité.
Inama y'Ubutegetsu ifata icyemezo ku bujuriye mu gihe cy'amezi atatu (3) uhereye igihe yakiriye ubwo bujuriye.	The Board shall decide on an appeal within a period of three months from the date that an appeal is made to it.	Le Conseil doit statuer sur un recours dans un délai de trois (3) mois à compter de la date de la réception du recours.
Iyo ari ubujuriye bwatanze ku cyemezo cyafashwe na Komite, iyi Komite igomba kuba iretse kwishyura amafaranga yategetswe kwishyura mu cyemezo cyajuririwe igihe hagitegerejweko hafatwa icyemezo ku bujuriye bwatanze.	Where an appeal has been made against a determination of the Committee, the said Committee shall, pending the decision of the appeal, withhold the payment of any sum directed to be paid by the determination appeal against.	Lorsqu'un recours a été déposé contre une décision du Comité, ledit Comité doit, en attendant la décision sur le recours, suspendre le versement de toute somme décidée à être versée par la décision faisant l'objet de recours.
<u>Ingingo ya 8: Imicungire y'Ikigega</u>	<u>Article 8: Administration of the scheme</u>	<u>Article 8: Administration du Fonds</u>
Ikigo gishinzwe imiyoborere yose y'Ikigega hakubiyemo gukora amasezerano y'ubwishingizi, y'ubwishingire, y'ubugwate cyangwa andi masezerano yo mu rwego rw'imari gisanga ari ngombwa kugira ngo gifashe mu koroshya imicungire y'Ikigega.	The Authority shall be charged with the administration of the scheme including arrangements for such insurance, surety, guarantee or other financial arrangements as it considers appropriate to facilitate its administration.	L'Autorité doit être chargée de l'administration du fonds y'inclure conclure des accords en matière d'assurance, de caution, de garantie ou de tout autre arrangement financier qu'elle juge appropriés pour faciliter l'administration du Fonds.

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

Ingingo ya 9: Irangira ry'uburenganzira bwo gusaba indishyi

Iyo uwasabye indishyi ahawe indishyi ye yose nk'uko yagenwe hakurikijwe aya Mabwiriza uburenganzira uwasabye indishyi yari afite bwo gusaba Ikigega indishyi no kwishyuza amafaranga y'indishyi yari yasigaye buba burangiye.

Ingingo ya 10: Ikurwaho ry'ingingo zinyuranije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'abambwiriza zibanziriza aya Mabwiriza kandi zinyuranye na yo zikuweho.

Ingingo ya 10: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya Mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **05/12/2012**

(sé)
Mark Rugenera,
Perezida, Inama y'Ubutegetsi

(sé)
Robert C. Mathu,
Umuyobozi Mukuru

Article 9: Discharge of claims

Upon payment of the full amount determined to be payable to a claimant under these regulations, the rights of the claimant against the compensation scheme in relation to the claim and the default are absolutely discharged.

Article 10: Repealing of inconsistent provisions

All prior regulatory provisions contrary to these regulations are hereby repealed.

Article 11: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **05/12/2012**

(sé)
Mark Rugenera,
Chairman, Board of Directors

(sé)
Robert C. Mathu,
Executive Director

Article 9: Extinction des réclamations

Après paiement de la totalité du montant décidé à être versé à un réclamant en vertu des présents Règlements, les droits du réclamant contre le Fonds d'indemnisation par rapport à la réclamation et le manquement sont totalement éteints.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires aux présents Règlements sont abrogées.

Article 11: Entrée en vigueur

Les présents Règlements entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **05/12/2012**

(sé)
Mark Rugenera,
Président, Conseil d'Administration

(sé)
Robert C. Mathu,
Directeur Général

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

UMUGEREKA WA I:

ITANGAZO RIHAMAGARIRA ABANTU KWAKA IKIGEGA INDISHYI

Ku birebana na
.....(izina ry'ukora ibikorwa bigenzurwa) ubarizwa
.....
.....
(aderesi z'umuntu ukora ibikorwa bigenzurwa)

Abantu bose bavugako bahuye n'igihombo cy'amafaranga bitewe n'igikorwa cyo kunyereza cyangwa cy'uburiganya cyakozwe na:

- a) n'umuntu wavuzwe haruguru ukora ibikorwa bigenzurwa;
- b) ikigo gikora ibikorwa bigenzurwa;
- c) umukozi mukuru cyangwa umukozi usanzwe w'Isoko ry'imari n'imigabane kandi icyo gihombo cyabaye kikaba gifitanye isano n'igikorwa kigenzurwa cy'uwo muntu ugenzurwa

.....basabwe gushyikiriza mu nyandiko Komite ishinzwe indishyi iri..... amakuru yerekeye ubusabe bwabo bw'indishyi ku itariki ya (itariki) cyangwa mbere yayo. Ubusabe bushyikirijwe Komite ishinzwe indishyi

ANNEX 1:

NOTICE CALLING FOR CLAIMS AGAINST SCHEME

In the matter of
.....
(name of regulated person) of
.....
(address of regulated person)

Notice is given that all persons claiming to have suffered pecuniary loss from any defalcation or fraud committed by:

- a) The above-mentioned regulated person; or
- b) Regulated entity; or
- c) officer or employee of a Stock Exchange, and a loss is suffered in connection with the regulated activity of the regulated person, are required to deliver to the Compensation Committee at

..... particulars of their claim, in writing on or before the (date)
Claims not received by the Compensation Committee on or before such date shall not be admitted and no payment in respect thereof shall be

ANNEXE I:

AVIS D'INVITATION A RECLAMER CONTRE LE FONDS D'INDEMNISATION

En ce qui concerne
.....
(nom de la personne réglementée) se trouvant à
.....
(adresse de la personne réglementée)

Nous invitons par le présent avis toutes les personnes qui affirment avoir subi une perte pécuniaire suite à un acte quelconque de détournement de fonds ou de fraude commis par:

- a) la personne réglementés mentionnée ci-dessus;
- b) une entité réglementée ;
- c) un fonctionnaire ou employé d'une Bourse, dans le cas où ladite perte est subie dans le cadre de l'activité réglementée de la personne réglementée, sont tenus de remettre au Comité d'indemnisation à

.....des précisions sur leurs réclamations, par écrit au plus tard le (date)
Les réclamations non reçus par le Comité d'indemnisation au-delà de cette date ne seront pas admises et aucun paiement à l'égard de ces

Official Gazette n°53 bis of 31/12/2012

nyuma y'iyi tariki ntabwo buzakirwa kandi made.
nyirabwo ntashobora gusaba kwishyurwa amafaranga
aya n'aya bitewe n'uko ubusabe bwe bwanzwe.

réclamations ne sera effectué.

Bikozwe ku wa

Dated the

Daté du

.....
Perezida,
Komite ishinzwe indishyi.

.....
Chairman,
Compensation Committee.

.....
Président,
Comité d'indemnisation.